# GUÍA DOCENTE

## DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA DE LA LENGUA B (FRANCÉS)**
Código: 101655
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 4
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Plataforma e-Learning - Universidad de Córdoba (Moodle)

## DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTELLANO MARTINEZ, JOSE MARIA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Patio del Anexo - Primera Planta
E-Mail: l52camaj@uco.es Teléfono: +34957218787
URL web: https://klepsydra.hypotheses.org/

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

**Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

No procede.

**Recomendaciones**

Se recomienda haber superados las asignaturas de la materia de Interpretación (Técnicas I y II).
Se recomiendo un nivel avanzado en competencias de expresión y comprensión de las lenguas española y francesa.

# GUÍA DOCENTE

## COMPETENCIAS

| | |
|---|---|
| CB1 | Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas. |
| CB2 | Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio. |
| CB3 | Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| CB4 | Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita. |
| CB5 | Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| CB6 | Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares. |
| CB7 | Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. |
| CU1 | Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera. |
| CU2 | Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC. |
| CU3 | Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento. |
| CE1 | Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual. |
| CE3 | Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. |
| CE6 | Conocimiento de las técnicas y herramientas básicas de la interpretación. |
| CE7 | Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional. |
| CE8 | Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C. |
| CE9 | Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación. |
| CE10 | Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog. |
| CE13 | Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional. |
| CE14 | Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación. |
| CE15 | Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional. |
| CE16 | Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas. |
| CE18 | Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo en el dominio de la competencia lingüística. |
| CE20 | Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas. |

## OBJETIVOS

1) Adquirir destrezas comunicativas para gestionar situaciones de interpretación en contextos jurídico-económicos y de mediación.
2) Profundizar en la práctica de las técnicas de interpretación ya adquiridas.
3) Desarrollar habilidades para la retención de información, toma de notas o reformulación, entre otras.

# GUÍA DOCENTE

4) Aproximarse a la realidad institucional de contextos francófonos.

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

Unidad 1. Instituciones y Francofonía
Unidad 2. Mediación e Interpretación
Unidad 3. Interpretación en el ámbito jurídico y judicial
Unidad 4. Interpretación en el ámbito empresarial

### 2. Contenidos prácticos

Análisis de discursos jurídicos, económicos e institucionales en las lenguas de trabajo.
Prácticas de comprensión oral en las lenguas de trabajo.
Prácticas de expresión oral en las lenguas de trabajo.
Prácticas de interpretación consecutiva, simultánea o bilateral, entre otras posibles.

## OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Trabajo decente y crecimiento económico
Reducción de las desigualdades
Paz, justicia e instituciones sólidas

## METODOLOGÍA

### Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los estudiantes con discapacidad o necesidades especiales así como aquellos matriculados a tiempo parcial deberán comunicarlo al profesor en los primeros días de clase para la pertinente adaptación metodológica o toma en consideración en su caso.

### Actividades presenciales

| Actividad | Grupo completo | Grupo mediano | Total |
|---|---|---|---|
| *Actividades de comprensión auditiva* | 10 | 2 | 12 |
| *Actividades de expresión oral* | 10 | 2 | 12 |
| *Análisis de documentos* | 5 | 1 | 6 |
| *Laboratorio* | 15 | 10 | 25 |
| *Lección magistral* | 5 | - | 5 |
| ***Total horas:*** | ***45*** | ***15*** | ***60*** |

# GUÍA DOCENTE

### Actividades no presenciales

| Actividad | Total |
|---|---|
| *Análisis* | 35 |
| *Búsqueda de información* | 10 |
| *Ejercicios* | 45 |
| ***Total horas:*** | ***90*** |

## MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

### Aclaraciones

El material de trabajo se facilitará de forma progresiva a lo largo de la asignatura a través de la plataforma Moodle.

## EVALUACIÓN

| Competencias | Exámenes | Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas | Prácticas de laboratorio |
|---|---|---|---|
| *CB1* | | X | X |
| *CB2* | X | X | X |
| *CB3* | X | X | X |
| *CB4* | X | X | X |
| *CB5* | X | X | X |
| *CB6* | | X | |
| *CB7* | | | X |
| *CE1* | X | X | X |
| *CE10* | | X | X |
| *CE13* | | | X |
| *CE14* | | | X |
| *CE15* | X | | |
| *CE16* | | | X |

# GUÍA DOCENTE

| Competencias | Exámenes | Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas | Prácticas de laboratorio |
|---|---|---|---|
| *CE18* | X | X | X |
| *CE20* | X | X | X |
| *CE3* | | X | X |
| *CE6* | X | X | X |
| *CE7* | X | X | |
| *CE8* | X | X | X |
| *CE9* | X | | X |
| *CU1* | X | X | X |
| *CU2* | | | X |
| *CU3* | | | X |
| ***Total (100%)*** | ***50%*** | ***30%*** | ***20%*** |
| ***Nota mínima (*)*** | ***5*** | ***5*** | ***5*** |

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

**Método de valoración de la asistencia:**

La asistencia es imprescindible para la ejecución de los tres instrumentos de evaluación anteriores. Las falsas de asistencias se deberán justificar debidamente en tiempo y forma.

**Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:**

La evaluación es continua durante todo el cuatrimestre y equivale a concurrir convocatoria. La aceptación de la evaluación continua se supondrá al presentarse al primer instrumento de evaluación convocado por el profesor. En caso de no asistir a cualquiera de los instrumentos de evaluación restantes, la calificación será 0 en cada uno de los ejercicios a tal efecto. En caso de que el estudiante suspenda la asignatura en el sistema de evaluación continua, se entenderá por convocatoria agotada y suspensa.

El estudiante que renuncie a la evaluación continua habrá de examinarse sobre el 100% de la calificación final en las fechas convocadas a tal efecto en los meses de enero o febrero.

Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el trascurso de las clases.

Habida cuenta de las competencias que deben desarrollarse en la titulación de Traducción e Interpretación en general y en la asignatura en particular, la existencia de un error ortográfico, ortotipográfico (tildes, signos de puntuación, grafías, etc.), sintáctico, léxico o discursivo podrá conllevar la penalización y/o el suspenso en la actividad en la que se encuentren el mencionado error.

**Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:**

En caso de necesidades educativas especiales, sólo procederá adaptación metodológica por indicación del servicio o unidad competentes de la Universidad de Córdoba.

No proceden aclaraciones sobre evaluación para estudiantes a tiempo parcial.

# GUÍA DOCENTE

**Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:**

La evaluación de la asignatura en convocatorias extraordinarias se corresponde con el al 100% de la calificación final.

**Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:**

*El profesor podrá otorgar la calificación de Matrícula de Honor a discreción personal entre las más altas calificaciones de la asignatura.*

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

Álvarez García, Carmen (2018). El comercio exterior: mediación lingüística y cultural. Granada: Comares.

Bosch March, Clara (2012). Técnicas de interpretación consecutiva (la toma de notas). Manual para el estudiante. Granada: Comares.

Collados Aís, A. & M.M Fernández Sánchez (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Editorial Comares.

Gile, D. (1998). « Le partage de l'attention et le modèle d'efforts en interprétation simultanée », The Interpreters' Newsletter 1, 27-33.

Nolan, James (2012). Interpretation: Techniques and Exercices. Professional Interpreting in the Real World. (2nd Ed.). Multilingual Matters, 320 pp.

Ruiz Mezcua, Aurora (2016). La Traduction et l'Interprétation dans les Organismes Publics: comment traduire un formulaire de police espagnole en français?, Singergies Espagne.

Trovato, Giuseppe (2011). "La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano". Revista Electrónica de didáctica del español lengua extranjera, 23. URL: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Trovato.pdf

### 2. Bibliografía complementaria

Ninguna

## CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Organización de salidas

Selección de competencias comunes

### Aclaraciones

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

## CRONOGRAMA

| Periodo | Actividades de comprensión auditiva | Actividades de expresión oral | Análisis de documentos | Laboratorio | Lección magistral |
|---|---|---|---|---|---|
| *1ª Semana* | 0,0 | 0,0 | 2,0 | 2,0 | 1,0 |

# GUÍA DOCENTE

| Periodo | Actividades de comprensión auditiva | Actividades de expresión oral | Análisis de documentos | Laboratorio | Lección magistral |
|---|---|---|---|---|---|
| *2ª Semana* | 1,0 | 0,0 | 0,0 | 2,0 | 1,0 |
| *3ª Semana* | 1,0 | 2,0 | 0,0 | 1,0 | 0,0 |
| *4ª Semana* | 1,0 | 2,0 | 0,0 | 1,0 | 0,0 |
| *5ª Semana* | 0,0 | 0,0 | 2,0 | 2,0 | 0,0 |
| *6ª Semana* | 1,0 | 0,0 | 0,0 | 2,0 | 1,0 |
| *7ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 |
| *8ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 |
| *9ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 |
| *10ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 2,0 | 2,0 | 1,0 |
| *11ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 |
| *12ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 |
| *13ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 0,0 | 2,0 | 0,0 |
| *14ª Semana* | 1,0 | 1,0 | 0,0 | 1,0 | 1,0 |
| **Total horas:** | ***12,0*** | ***12,0*** | ***6,0*** | ***25,0*** | ***5,0*** |

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.